Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kazał również potłuc pomniki i powycinać aszery,\* po czym wypełnił ich miejsce kośćmi ludzkimi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał również potłuc posągi, pościnać aszery, a miejsca po nich wypełnić ludzkimi kośćmi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokruszył posągi, powycinał gaje, a ich miejsca napełnił kośćmi ludzkimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pokruszył słupy, a powycinał gaje, i napełnił miejsca ich kościami ludzkiemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pokruszył słupy, i powycinał gaje, i napełnił miejsca ich kościami umarłych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połamał stele i wyciął aszery, a miejsca ich zarzucił kośćmi ludzkimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też potrzaskać posągi i powycinać święte gaje, i zapełnić ich miejsce kośćmi ludzkimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Połamał stele, wyciął aszery i zapełnił ich miejsca ludzkimi kośćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porozbijał stele i aszery, a ich miejsca zasypał ludzkimi kośćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Połamał stele, wyciął aszery, a ich miejsca pokrył ludzkimi kośćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищив стовпи і знищив гаї і наповнив їхні місця людськими кістками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skruszył posągi, ściął astarty oraz zapełnił ich miejsce ludzkimi kośćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I potrzaskał święte słupy, i pościnał święte pale, a ich miejsce zapełnił kośćmi ludzkimi. |

1. 1) Tj. święte gaje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. wykopaliska z En Hatzewa, 32 km na pd zach od M. Martwego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 7:5</x> [↑](#footnote-ref-4)